

## ELEGANCIAS ROMANÇADAS: BIBLIOGRAFÍA NEBRISENSE EN LA BIBLIOTECA DEL ARCHIVO MUNICIPAL.

Antonio Martínez de Cala y Xarana nació en Lebrija, antigua Nebrissa Veneria, de donde tomó el cognomen por el que mundialmente es conocido el humanista sevillano.

Sus padres, Juan Martínez de Cala e Hinojosa y Catalina de Xarana y Ojo eran de ascendencia hidalga y desde la más temprana infancia vieron en él cualidades para el estudio. A la edad de 15 años lo mandaron a Salamanca bajo la instrucción de los más reconocidos profesores de gramática, lógica y matemáticas y allí, pasado un tiempo, pudo comprobar por sí mismo cómo estos reconocidos profesores descuidaban el latín a la hora de transmitir sus conocimientos.

Decepcionado, y a la vez ansioso por descubrir más y enriquecer su formación, a los 19 años se traslada a Bolonia permaneciendo en Italia hasta 1470. Durante todo este tiempo se familiarizó con la obra de los humanistas que defendían la restitución de la lengua latina y el estudio crítico de los autores clásicos.

La experiencia italiana le sirvió para reafirmarse en sus propias observaciones acerca de la postración en la que se hallaba la lengua latina y esas ideas se fueron haciendo cada vez más fuertes.

Cuando regresa a España se traslada a Sevilla reclamado por el insigne Arzobispo Alonso de Fonseca, quien lo nombró secretario y preceptor de su sobrino. Después de servir al Arzobispo decidió volver a Salamanca y enfrentarse a quienes desvalorizaban la lengua latina, pues pensaba, que rendida Salamanca el resto de los centros del saber en la península se someterían más fácilmente y recibirían de buen grado las nuevas ideas que colocarían al latín en su correspondiente lugar.

El primer contrato con la Universidad fue para leer Elocuencia y Poesía durante cinco años pero, en 1476 oposita y saca la cátedra de gramática. Desde ese momento se dedicará afanosamente a la enseñanza hasta 1487, año en el que gracias al mecenazgo de don Juan de Zúñiga, se puede dedicar a brindarle a su vida «ocio y sosiego» tal como lo confesó él mismo. Probablemente antes se casara con doña Isabel Montesinos de Solís, con la que tuvo siete hijos siendo éste un período especialmente fructífero, tanto en lo personal como en su producción científica, consiguiendo con el respaldo de su mecenas concluir muchas de sus obras.

Al morir el catedrático que impartía la enseñanza de gramática en la plaza que un día fuera suya, la Universidad le reclamó para que volviera a ocuparla, pero esto no se haría efectivo hasta 1504, cuando falleció Zúñiga, y Nebrija decidió volver a las aulas salmantinas obligado por las circunstancias; pero, no permaneció en ellas mucho tiempo, pues sus continuos trabajos le impedían asistir con regularidad, por lo que la plaza quedó nuevamente vacante, y otra vez perdida para ya más nunca volver a ostentarla, por imperativo de la propia Universidad, que se la otorgó a otro aspirante.

Tuvo muy buenas relaciones con los Reyes Católicos, que apoyaron todos sus escritos e incluso le nombraron cronista real.

Abandona Salamanca en 1513 y se traslada temporalmente a Sevilla, y más tarde, con el apoyo de Cisneros, consigue la cátedra de Retórica en la Universidad de Alcalá, donde permanecerá hasta 1522, año de su fallecimiento.

Antonio de Nebrija dedicó su vida a demostrar que no había saber si éste no era expresado con propiedad léxica y elegancia en el decir.

Su prolífica producción lingüística, literaria e incluso histórica le ha dado el reconocimiento universal suficiente que nos evita tener que incidir más en su personalidad. Los múltiples estudios que sobre él y su manera de entender la enseñanza se han realizado, y seguirán realizándose, dada su importancia en las letras españolas, son el reclamo idóneo a donde dirigimos a todo el que quiera completar este simple esbozo biográfico con el que presentamos al responsable de nuestro libro:

Un valioso ejemplar del Siglo XVI que forma parte del Fondo Antiguo de la Biblioteca Auxiliar del Archivo, salido de las prensas antequeranas de sus descendientes 54 años después de su muerte.

## **ELEGANCIAS ROMANCADAS POR EL MAESTRO ANTONIO DE NEBRIXA MVY NECESSARIAS PARA INTRODUCTION DE LA LENGUA LATINA NUEUAMENTE CORREGIDAS Y ENMENDADAS**

En 1576 se imprime en Antequera el libro expuesto en cuya portada queda claramente expresado que la responsabilidad de la obra es de Antonio de Nebrija, pero... ¿fue efectivamente su autor o simplemente fue un enmendador de lujo que la corrigió y adaptó?

Para esclarecer el tema tenemos que remontarnos a mediados del siglo XV y biografar someramente al italiano Stephanus Fliscus y su importante trabajo.

Stephanus Fliscus, nacido en Soncino en la región de Lombardía, fue Doctor en Derecho Civil y Canónico, y un afanado didáctico que se dedicaba a la enseñanza de las letras. En 1447 escribió un tratado para enseñar la lengua latina a los jóvenes italianos. Su método se basaba en el principio de la sinonimia, y así, bajo el título de "Sententiarum variationes sive synonyma", explicaba, detenidamente, las múltiples posibilidades lingüísticas que ofrecía el latín.

Era una publicación docente, muy práctica, en la que una frase escrita en italiano encabezaba cada ejercicio y a renglón seguido relacionaba las múltiples locuciones, de igual significado, que se podían emplear en latín. El libretto, que presentaba novecientas frases hechas y sus correspondientes oracionales en latín, fue altamente valorado por los doctos humanistas del momento quienes, haciéndose eco de las mismas inquietudes que el autor italiano y queriendo poner en valor la lengua culta, la adaptaron con el tiempo a su entorno geográfico, proliferando, de esta manera versiones en distintas lenguas, entre ellas: el catalán y el español, siendo en ese momento cuando entró en escena Antonio de Nebrija.

En España el gran humanista y autor de la primera gramática española y del vocabulario español-latino, vio en el trabajo de Fliscus la herramienta idónea para fortalecer su lucha personal en defensa de la pureza del latín, y así, aprovechando la repercusión que en Europa tuvo el trabajo de Stephanus, y sustituyendo el título por el de “Elegancias romancadas...muy necesarias para la introducción de la lengua latina” dio luz a ediciones castellanas en las que cambiando al español la frase que originalmente iban en italiano, y respetando las oraciones latinas con algunas variaciones que él personalizó, mostró, una vez más, ser un latinista consagrado.

La controversia surge en tanto que, a diferencia de nuestra obra y otras impresas a principios del XVI donde se reseña explícitamente el nombre de Nebrija, tanto en portada como en la dedicatoria que dirige al arcediano de la Universidad de Salamanca, existe otra edición en castellano de las “Sententiarum variationes” impresa en Salamanca a finales del XV, cuya dedicatoria consigna como responsable a Lucas Turriensis. ¿Era Lucas Turriensis pseudónimo de Antonio de Nebrija que quiso ocultar su identidad en esa ocasión, o se trataba de otra persona, y el sevillano solo fue el responsable de su impresión?

Llegados a este punto y contextualizados los hechos dejamos el interrogante a las investigaciones de expertos y centramos nuestra atención en la obra expuesta impresa por su nieto en el municipio malagueño de Antequera, hace 438 años.

La portada, que ya adelanta el carácter bilingüe del trabajo con la alternancia de textos castellanos y latinos, presenta, como era habitual en casi todas sus publicaciones, el retrato del gramático hispalense.

Bien conservado y con anotaciones manuscritas de antiguos poseedores, que nada tienen que ver con su contenido, deja constancia de ser una edición nueva, corregida, y enmendada.

En las páginas preliminares, con textos latinos e iniciales grabadas, aparece una dedicatoria a Don Ramón de Guzmán y la licencia para su impresión.

Son 110 hojas sin paginación impresa que fueron mal contabilizadas y anotadas manualmente en fecha posterior, con erratas tipográficas en algunos de sus cuadernillos,

mutilado al término y en su explicit, y con una preciosa letra gótica que cuida esmeradamente la belleza de su presentación, finaliza su texto con el siguiente colofón:

*Impressa en Antequera con Priuilegio Real,  
Y con licencia del muy magnifico, y muy  
Reuerendo Señor Pedro Escalo  
[ilegible], Vicario en esta Ciudad de  
Antequera.*

A continuación se especifica la tasación realizada por Su Majestad y los Señores de su muy alto Consejo, distinta para España o las Indias, se ordena el cumplimiento de dicha cédula y concluye, con la datación “En Valladolid a veynte y seys de noviembre de mil y quinientos y sesenta y quatro años” 12 años antes de esta impresión.

Dada su extensión que impide lo reproduzcamos completamente de forma facsimilar, se inserta únicamente una selección de páginas como muestra del controvertido ejemplar Nebrisense del siglo XVI con el que cuenta la Biblioteca del Archivo Municipal.

**Adela Rubia Lozano**

ELEGANCIAS ROMANICADAS POR EL MAESTRO ANTONIO DE NEBRIJA MUY

necessarias para introduccion de la lengua latina  
nueuamente corregidas y enmendadas.

8556

*este libro es de Bartholomeo Cavallo*

*Juan Antonio*



*AÑO Malos*

*nolo  
v. l.  
Sep  
note  
pdo  
de o  
solo*

*172  
135  
269  
753*



ANTIQUARIAE.

In ædibus Aelij Antonij Nebriffensis . Anno  
dñi. M. D. LXXVI.

GAELIVS ANTONIVS NEBRISSENSIS DOMINO DRAGVZ.

Archidiacono & Salmanticae academiæ præclarissimo

Rectori S. P. D.

\*



Vm videre[m] sententiarum Stephani Flisci oratoris clarissimi variationes (quas orationum synonyma non indecenter appellari licet) non parum adolescentibus prodesse: plura sunt sapientissime rector: quæ me hortantur, vt eas imprimendas curarem. Cum avidissima iuuentus, quæ priscis viris hac nostra ætate iam pridem cumulari contendit, suo non defraudato incepto, vix vlli seculo cessura videatur et latina studia, quæ olim velut mutua longæq[ue] intermissione extincta interierint, nunc demum virorum ingenio: singulari qui omni doctrina ornati tanquam in subsidio positi sunt: in pristinum pubertatis florem restituantur. Accedit ad hæc: vt adolescentibus: qui non longo tempore latinis literis operam adhibuerunt: celerrime & facillime promptam & apertissimam viam si ad eloquentiam aspirant: inuenire possint. Fateor me tamē in redigendis synonymis nihil addidisse: nisi mutasse: præterquam quod meliores venustioresq[ue] flosculos inde decersi: & variationum sententiæ vernacule sermonem adiungere. Restat igitur dignissime rector: vt tibi iuuenes qui rei literariæ incumbunt: ingentes tibi gratias agant: qui parte hoc pulcherrimo opere fruuntur. Vale.



STEPHANVS FLISCVS DE SONCIO IUVENI PERTISSIMO TOLENTINO Melioratio ornatissimo cui Vincetino Cællario Paduano S. D. C. Superiora verborum synonyma tibi breuiter absoluissem mihi in mentem venit vt aliquas etiam tibi variationes inscriberem: quas profecto variationes sententiarum synonyma non indecenter appellari licet. Quæ vel ad coniungendas partes rhetoricæ orationis & argumetationis plurimum valent: vel ad easdem exaggerandas & correctandas admodum conducerent & expedirent. Quas variationes, vt commodius & condecensius eas in inuentionis partibus conuenire mihi visum est: sub istis partibus ordinavi: vt hæc tibi facilius, cum illis vti velles succederent & occurrerent. Illud conueniens tibi semper affirmans: quod etiam tibi significavi: cum verborum synonyma ordinarem: quæ scilicet dicta vti rhetoricæ orationis parti, invocata fuerunt eandem imitando vnicuique cæterarum partium optime accommodare poteris. Addo etiam audacius cum multa ex eo experimenta per me tibi fieri visidisti. Quod si ex sententiarum synonyma diligenti inuentione pertractaueris: epistolas exinde ac orationes quas volueris facile consequeris, cum imitatio tantis profecto vires habeat: vt vel grammaticæ orationes vel singulas etiam dictiones ea ratione contorquere & contractare possis, vt quascumque sententias velis ex ipsis orationibus hinc hinc ad idem in quolibet librorum volumine consequi valeas. Sed quid ego me ostentem has tibi inuentionis & imitationis rationes inuere velle: qui eas optime pernouisti & multoties apud me ac etiam sine me commodissime pertractasti? Cum igitur pro his meis ad te commentariolis ex inuentione & imitatione tibi pertractandis nullam meam indignam adnotationem: non certe videris pluribus detinendus. Sed vehementissime currens ad cursum est potius velociorem adhortandus. Quod cum etiam tibi minime deesse existimem, neque defuturum confidam: gaudeo hunc meum pro te laborem nequaquam in casum desumpsisse. Cui meo labori quantum de tuo studio cuius suffragor addideris: tantum profecto præter hunc meum tibi futurum est lucri. Vale & te exerce, libellum compositionis præceptorum commodæ elocutionis prope diem expecta. De hinc alius imitationis verborum & sententiarum libellus consequetur.

¶ Prohemium pro sinonimis exordiorum quæ sequuntur.



¶ Quoniam mi studiosissime Iohannes dicendum est: hoc in primis potissimum desideramus: ut auditores se præbeant promptissimos nobis ad audiendum idque sit si aut quibus de rebus acturi sumus eos admonerimus aut si res de quibus agemus: ostendamus: cum & magne sint & noue & inusitata: ita etiam sint in ipsis auditoribus & eorum affinibus & amicis ac reipub. plurimum honorifice conducibiles ac necessaris: aut per commemorationem vel coniunctionis vel beneficiorum vel virtutum & earum rerum quæ inter utrosque intercedere constabunt quæ omnia ad ipsam audientiam nobis comparandam plurimum valere intelligimus. Tibi ergo aliquas exordiendi rationes descripsi: quibus intercedentibus innumerabiles pene alias tuispe ex imitatione a me tibi explicata faciliter inuenire poteris.

¶ Dicta conuenientia exordio.

### ¶ Dios sea en nuestra ayuda.

¶ Deus nos adiuuet. Deus sit nobis adiumento. Deus sit nobis propitius. Deus nobis res nostras secundet. Deus causas nostras ex voluntate prosperet. Deus adsit nobis. Deus negocia nostra feliciter fortunet. Deus optatis nostris benigne respondeat. Deus accelsiones nostras ex sententia gubernet. Deus rationibus nostris fauere velit. Deus sit nobis secundus ut volumus, & optamus. Deus cogitationes nostras constituat quemadmodum desideramus.

¶ Yo desseo mucho que tu me amasses tanto quanto yo te amo.

¶ Vellem ita fortuna tulisset, ut mutuo me diligeres. Optarem maxime, quod datum esset desuper, ut tanti me faceres, quanti ego te facio. Utinam ita comparatum esset, ut mutua esset inter nos benevolentiae coniunctio. Maxime desiderarem ut pari mihi amore corresponderes.

¶ Esto pertenesce a nuestra amistad.

¶ Hoc amoris nostri esse puto. Hoc priscae nostrae benevolentiae

tiae

videtur esse. Hoc nostræ vetustæ amicitiaë esse dico. Hoc nostræ singularis amicitiaë proprium æstimo. Hoc antiquæ nostræ consuetudinis interesse dijudico. Hoc amantissimæ familiaritatis nostræ rectû esse animaduerto. Hoc profecto amatissimæ nostræ societatis debitû esse video.

### **Yo te amo demasiado.**

¶ Finem nullû facio mi Cicero in te amado. Amori nostro nullum profecto finem impono. Amor noster sine fine terminatur. Nostram benevolentiaë coniunctionem sempiternam fieri cupio. Nostram amicitiaë affinitatem immortalitati consecrare desidero. Nostram consuetudinis familiaritatem perpetuam fieri volo.

### **La amistad nuestra y de nuestros antecessores**

haze que nos podamos abiertamente usar vno con otro como consigo mismo.

¶ Antiqua nostra nostrorumq; maiorum familiaritas facit vt officium nostrum in medium communiter adducamus. Prisca nostra nostrorumq; superiorum benevolentiaë coniunctio efficit vt me totû tanquã te ipsum possidere possis. Vetusta nostra inter nos amicitia me conuenit, vt alter altero familiariter vti possit.

### **Perdese mucho a nuestra amistad hazer**

seruicio vno a otro.

¶ Magnæ videtur esse nostræ vetustæ amicitiaë, vt alter alterum bene afficere debeat. Hoc est nostræ antiquissimæ benevolentiaë

neuoletia: vt magis inter nos officijs exaggerare debeamus. Prisca enim nostræ affinitatis coniunctio et necessitudinis hæc de postulare videtur: vt vna certemus, qua ratione alter alterum beneficijs superare possit, vt officium nostrum cõmuniter in mediũ adducamus, vt me totum tamquam te ipsum possidere possis: vt alter altero familiariter vti possit.

**Tu no me declaras nada de nueuo en dezir que me amas.**

¶ Nouum profecto nihil mihi nuncias, cum me plurimum à te amari mihi significas. Nihil mihi inusitatum declaras, cum tuam mihi amoris charitatem demonstras. Nihil enim fictum in tua erga me familiaritate & coniunctione puto non esse inusitatum.

**De Dios vino que fuissimos amigos.**

¶ Diuino quasi consilio factum est, vt me tibi beneuolentia coniungerem. Cælesti arbitror auspicio esse confectum, vt tuam me familiaritati addicerem. Fœlici quodam augurio tuam mihi amicitiam copulaui.

**Yo tengo antigua amistad con Caton.**

¶ Vetus est mihi amicitia cum Catone. Beneuolentia coniunctio quæ mihi cum Catone a teneris aënis initium cepit. Amicitia quæ mihi cum Catone amoris vinculum est. Nulla est sanctior amicitia, quam ea quæ mihi cum Catone. Amicitia quæ mihi cum Catone intercedit, est mihi sanctissime excolenda.

Yo se

## **Yo se bien que tu me amas mucho.**

¶ Mihi optime persuasi, me tibi charissimū esse. Hac enim ducor opinione, me a te plurimum adamari. Hoc equidem mihi induxi, maximo me a te amore complecti.

## **Tu hazes cosa digna de nuestra amistad en comendandome tus negocios.**

¶ Quod mihi causam tuam commendas: facis quidem quod nostram decet amicitiam. Quod me mones, vt negocium tuum curare debeam, facis quod nostræ summæ beneuolentiæ coniūctionis interest. Id est, magis quod optima nostra amicitia postulat, quod a me petis, vt rationibus tuis inferuiam.

## **Yo trabajo de conseruar tu amistad entera.**

¶ Do operam quotidie, vt ne quid de meo erga te amore perdere existimes. Inuigilo assidue, ne quid meæ erga te beneuolentiæ diminutum esse credas, vel, dies noctesq; ne quid de nostra coniūctione remissum esse factum putes. Ago sedulo, ne optimam meam erga te voluntatem aliqua ex parte refrigeratam esse suspiceris.

## **Ninguna distancia de lugar podria**

diminuir el nuestro amor.

tem maxime laudi tibi fore confido. Hanc igitur disciplinam summam tibi dignitatis amplitudinem parituram mihi persuadeo.

**¶ Dues haz que la fin responda al principio.**

¶ Fac igitur, ut principijs exitus respondeant. Fac igitur, ut primis vltima consentiant. Fac igitur, ut anterioribus postrema conueniant.

**¶ Haz que tu hazas assi virtuosamente como se cree.**

¶ Fac igitur, ut tua virtus opinioni hominum respondeat. His igitur virtutum praesidijs te fac exornes, quae apud omnes virum te maximum efficiant. Effice igitur, ut quam spem apud omnes concitasti, eam clarissimam demostres.

**¶ Haz aquello que pertenesce a ti.**

¶ Fac igitur quod tuum est. Fac igitur quod ad te attinet. Fac igitur quod tua virtus depostulat.

*¶ Adhortatio ad virtutes.*

**¶ Haz como tu has començado y como debes y sueles.**

¶ Perge igitur, ut agis, nomenque tuum comenda immortalitati. Tu igitur, ut instituisti, persequere. Sequere igitur, ut coepisti. Inuigila igitur toto animo, ut debes. Incube igitur, ut soles

**¶ Haz alguna cosa mediante la virtud, por la qual tu al cançes loor y gloria immortal.**

Fac

217  
ri & adoleſcentes ſe proficere cognoſcent, vt paruo tempo-  
re ſi perdiſcere & memoriae mandare voluerint, depolita  
omni loquendi barbarie, eloquentes euafuri ſint.

¶ FINIS.

¶ Impreſſa en Antequera con Priuilegio Real,  
y con licencia del muy magnifico, y muy  
Reuerendo ſeñor Pedro de Escalo  
na, Vicario en eſta Ciudad de  
Antequera.

*Impreſſa*



**E**ſta taſſado por ſu mageſtad, y por los Señores del ſu muy alto Conſejo, en Eſpaña a tres ma-  
rauedis el pligo: y en las Indias en eſta manera. Que en la ciudad de Sancto Domingo, en la  
Iſla Eſpañola, y en las otras Iſlas de las dichas nueſtras Indias, ſe pueda llevar y lleue a ſeys maras  
uedis por cada pligo de las obras, y en la nueua Eſpaña. Y en el nueuo Reyno de Granada a ocho  
marauedis, y en las Provincias del Peru adiez marauedis. Y mādamos a los nueſtros Preſidentes y  
Oydores de las Audiencias reales de las dichas nueſtras Indias, y otros nueſtros qualesquier iuexes  
dellas, que vos guarden y cumplan eſta mi cedula. Fecha en Valladolid a veynte y ſeys de Nouiem-  
bre, de mil y quinientos y ſeſſenta y quatro años.

*Juan Carrvallo*

*Juan Carrvallo*

*Juan Carrvallo*